

ВЛИЯНИЕ ВОЕННЫХ КОНТАКТОВ НА ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

П.Дж. Митчелл, Р.П. Ахтамбаев, А.А. Игнатов

Аннотация. Рассматривается история заимствования франкоязычных слов в английском языке в результате различных вооруженных конфликтов и военных контактов в течение прошлого тысячелетия. Рассмотрены и проанализированы виды заимствований из французского языка в контексте опыта англоязычных вооруженных сил. Делается вывод об актуальности изучения заимствования франкоязычных слов, пришедших в английский язык вследствие вооруженных конфликтов и военных контактов.

Ключевые слова: заимствование; военный термин; английский язык; французский язык; лингвокультурология.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего слово или полнозначная морфема). Иноязычные заимствования являются результатом взаимодействия различных народностей в аспекте экономических, военных, социальных, а также научных связей [1].

Как правило, заимствования принимаются как средство обозначения новых явлений и выражений, до определенного момента не имеющих аналогов в принимающем языке. Также заимствованные слова могут накладываться на уже имеющиеся лексические единицы, обозначающие те или иные явления. Причиной тому, как правило, является иная семантика, придаваемая слову заимствованием, а также интернациональный термин или насильственное внедрение слов в язык (при военной оккупации или принятии новой религии).

Заимствования составляют особую категорию лексики конкретного языка как с точки зрения процессов номинации, так и в аспекте мотивации. Такой метод принятия новой лексики, возможно, является одним из решений проблем языковой номинации. Заимствования, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языков, представляют определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы иностранного языка. В то же время потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю, возможно, присущего заимствованным словам источника мотивации. Это вызывает существенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи [2].

Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового зна-

ка: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. По-видимому, это объясняет то, что процесс иноязычного заимствования в современном английском языке, как и в других языках, крайне непродуктивен. По имеющимся данным, он значительно уступает таким процессам номинации, как семантическая деривация и словообразование. Тем не менее это не означает, что процент заимствованной лексики в современном английском языке не столь велик.

Состав английского языка наполнен приблизительно на 75% заимствованной лексикой из 50 языков мира. Это происходило в разные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования. Среди заимствований можно выделить следующие группы лексических единиц: политические, географические, культурные, исторические, военные, экономические, научные и т.д. Значительный интерес представляют пути и виды иноязычных заимствований, а также те изменения, которые претерпевает заимствованная лексическая единица в новой для нее языковой среде.

Мир постоянно развивается: совершаются новые открытия в области техники, медицины, искусства и т.д. Отношения между государствами и обстановка в мире в целом также постоянно меняются. Аналогично происходят изменения практически в каждом языке мира. Возникает необходимость обозначения в речи тех или иных вещей, событий или явлений, появившихся в результате этих процессов. В условиях глобализации английский язык стал языком международной коммуникации и оказывает все больше влияния на другие языки мира.

В данной статье мы рассмотрим проблему заимствований военных терминов в английском языке. Это позволит расширить знания в области словообразования и этимологии слов, что в дальнейшем может в определенной степени облегчить работу с военным переводом, а также углубить общие знания о языке.

Сегодня в мире не существует ни одного языка, в котором не было бы заимствований из других языков. Более того, в некоторых языках доля заимствованной лексики может составлять большую часть от общего количества слов.

Как было сказано выше, английский язык характеризуется широким использованием различного рода слов, заимствованных из множества иностранных языков. Это происходило и происходит из-за миграции, многочисленных военных конфликтов, торговых контактов, расширения и завоевания территорий англоязычными странами (преимущественно Великобританией и США), развития туризма, глобализации и т.п. Нас интересует появление неологизмов и заимствований в английском языке из французского языка. Наряду с латынью и германскими языками, французский оказал значительное

влияние на английский язык – около 29% англоязычных слов имеют французские корни [3].

«Как известно, в определенный период истории тот язык оказывает наибольшее влияние на другие языки, чья страна на данный момент является экономически и / или в культурном отношении доминирующей либо где происходят какие-либо исторически значимые события» [4. С. 6]. В течение последнего тысячелетия, с момента завоевания Англии Вильгельмом Завоевателем в 1066 г., французские слова были заимствованы в английский язык. Это было время нового франкоговорящего правителя и установления новой франкоязычной правящей элиты в Англии. В ходе последующих двух столетий королевская семья Англии, вместе с ее приближенным кругом, были уже потомками французской культуры, венчавшись с французской королевской семьей и знатью и приняв на службу французских придворных. Позже Столетняя война (серия военных конфликтов между Англией и Францией 1337–1453 гг.) обусловила дальнейшее принятия заимствований из французского языка в английский.

Заимствование французских военных терминов касается самого слова «army» (от старофранцузского «armee» – сухопутные войска, армия), а также слов, обозначающих род войск, таких как «infantry» (от среднефранцузского «infanterie» – пехота), «cavalry» (от среднефранцузского «cavalerie» – кавалерия), «artillery» (от старофранцузского «artillerie» – артиллерия). К тому же заимствованы из французского языка различного рода военные термины, такие как «reconnaissance» (от среднефранцузского «reconnaissance» – разведка), «sortie» (от среднефранцузского «sortie» – боевой вылет), «siege» (от старофранцузского «siegge» – осада).

Слова, обозначающие воинские формирования (в том числе «formation» от старофранцузского «formacion» – формирование), тоже произошли от французского языка: «squad» (от среднефранцузского «escouade» – отделение), «platoon» (от среднефранцузского «plauton» – взвод), «company» (от старофранцузского «compaignie» – рота), «squadron» (от среднефранцузского «escadron» – эскадрон), «battalion» (от среднефранцузского «bataillon» – батальон), «regiment» (от среднефранцузского «regement» – полк), «brigade» (от среднефранцузского «brigade» – бригада), «corps» (от старофранцузского «corps» – корпус).

Англоязычные воинские звания также часто заимствованы из французского языка: «corporal» (от среднефранцузского «saroral» – капрал), «sergeant» (от старофранцузского «sergeant» – сержант), «lieutenant» (от среднефранцузского «lieutenant» – лейтенант), «captain» (от среднефранцузского «capitaine» – капитан), «major» (от среднефранцузского «majog» – майор), «lieutenant colonel» (от французского «lieutenant-colonel» – подполковник), «colonel» (от среднефранцузского

«coronel» – полковник), «lieutenant general» (от среднефранцузского «lieutenant-general» – генерал-лейтенант), «general» (от старофранцузского «general» – генерал).

Следует отметить, что заимствование французских военных терминов происходило поэтапно, в разные эпохи. Так, например, английское слово «castle» (замок) приобрело современное значение из-за влияния старонормандского языка еще в XII в. [5], а воинское звание «lieutenant colonel», которое было учреждено в самой Франции только в 1669 г. [6], появилось в английском языке лишь в XVIII в.

Крайне располагающими к лексическому заимствованию обстоятельствами являются продолжительные боевые действия. Тесное взаимодействие между военнослужащими породило благоприятные условия для принятия некоторого пласта лексики.

Мы можем наблюдать ряд франкоязычных заимствований в военной лексике английского языка. Поскольку союзником США в Первой мировой войне была в том числе Франция, то и источником заимствования соответственно является французский язык, также как и немецкий, язык военного противника. В данных обстоятельствах заимствования не могут ограничиваться лишь военными терминами, наряду с ними происходит заимствование бытовых слов и сленговых выражений. Рассмотрим некоторые примеры [7]:

Barn door / bon jar / bon jaw – приветствие, заимствование путем транслитерации слова *bonjour* из французского языка.

Bokoo – излишки чего-либо, синоним слова «очень», приветствие, заимствование путем транскрипции французского слова *beaucoup*.

Bonswar – прощание, заимствование путем транскрипции французского слова *bonsoir*.

Camel corps – пехота; происходит от другого широко употребляемого выражения *camel flags*, которое является своеобразной интерпретацией французского слова *camouflage* – камуфляж.

No bon – плохо, неладно; от французского слова *bon*.

Tres bon / tres bong – очень хорошо; заимствование путем транскрипции французского слова *tres bien*.

We we town – Париж; название происходит из-за шуточного подражания слову *oui* во французском языке, что означает «да». Данное ироничное название произошло из-за репутации жителей города как людей легких нравов.

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствование французских слов является динамичным лингвистическим явлением, занимающая лидирующие позиции в изменении военной лексики английского языка и сленговых выражений военных из англоязычных стран на протяжении всего прошлого тысячелетия. Было показано, что вооруженные конфликты и военные контакты в большинстве своем предостав-

ляют «благоприятные» условия для интенсивного иноязычного заимствования.

Литература

1. *Сенир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993.
2. *Харитончик З.А.* Лексикология английского языка. Минск : Высшейшая школа, 1992.
3. *Finkenstaedt T., Wolff D.* Ordered profusion; studies in dictionaries and the English lexicon. C. Winter, 1973.
4. *Готман Ю.А.* Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 5–13.
5. *Online Etymology Dictionary.* URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=castle>
6. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.* URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/lieutenant-colonel>
7. *Dickson P.* War Slang. Pocket books publishing, USA, 1994.

THE INFLUENCE OF MILITARY CONTACTS ON FRENCH LOANWORDS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Mitchell P.J., Akhtambaev R.P., Ignatov A.A. Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages; Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation); Linguistics Center (MoD RF) (Moscow, Russian Federation)

E-mail: peter_mitchell@mail.ru; plaguebringer@sibmail.com; ignatooov@mail.ru

Keywords: loanwords; military term; the English language; the French language; cultural linguistics.

Summary. The article considers the problem of French words as loanwords in the English language, as a result of various armed conflicts and military contacts in the previous millennium. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. War and armed conflicts in general, together with military cooperation, provide 'ideal' conditions for the emergence of loanwords in foreign languages. The English language experience of imperialism, globalization and cross-national commerce, involving such English-speaking countries as Great Britain and the United States of America, has led to a great many loanwords entering the language. Beginning from the Norman conquest of England, led by William the Conqueror in the year 1066, the French language in particular has had a considerable influence on the English language in general. This was a time of a new, French-speaking king, and the imposition of a new French-speaking ruling elite for England. Over the course of the next two hundred years, the royal family of England, along with their closest associates, were of French descent, intermarried with French royalty and nobility, and employed French retainers. Later, the Hundred Years' War (a series of military conflicts between England and France from 1337–1453) enabled a continuation of borrowings from the French language into English. This all left the indelible stamp of the French language on English forevermore. This was especially so in the sphere of military vocabulary, and even for the very word 'army', and also for words describing military formations, military terms as a whole, and military ranks. In World War I French words entered military slang. Different loanwords from old French, middle French and modern French are reviewed and analyzed in the context of English language military experience. A conclusion is made on the topicality of studying French words as loanwords in the English language due to armed conflicts and military contacts.